

**UMOWA**  
**o współpracy partnerskiej między**  
**Powiatem Szczycieńskim**  
**w województwie Warmińsko – Mazurskim, Polska**  
**a**  
**Municypalnym Rejonem Swietłogorskim**  
**w Obwodzie Kaliningradzkim, Federacja Rosyjska**

**Rejon Swietłogorski i Powiat Szczycieński**, zwane dalej **Stronami**, mając na uwadze bliskie położenie terytorialne obu regionów oraz duże możliwości związane z umacnianiem stosunków dobrosąsiedzkich i współpracy, uwzględniając zasady dobrowolnego partnerstwa oraz interesy mieszkańców obu Stron, ustalili co następuje:

**Paragraf 1**

Ustanawiając stosunki partnerskie, Strony zobowiązują się do stwarzania niezbędnych warunków do rozwoju współpracy we wszystkich sferach życia, z uwzględnieniem obustronnych korzyści, na równoprawnych i dobrosąsiedzkich zasadach, zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

**Paragraf 2**

Współpraca będzie realizowana w różnych formach, poprzez:

1. wymianę doświadczeń samorządowych;
2. organizację wzajemnych wizyt osób delegowanych oraz pracowników organów samorządowych;
3. pomoc wzajemną w budowaniu społeczeństwa obywatelskiego.

**Paragraf 3**

Zdając sobie sprawę ze szczególnego znaczenia kontaktów osobistych w budowaniu i rozwijaniu stosunków dwustronnych, Strony zobowiązują się do inicjowania oraz wspierania wymiany różnorodnych delegacji przedstawicieli organów pozarządowych oraz nieoficjalnych grup społecznych, a także osób z różnych sfer życia, z obu jednostek administracyjnych, poprzez:

1. wspieranie współpracy oraz kontaktów bezpośrednich między organizacjami i instytucjami kulturalnymi, naukowymi, związanymi z edukacją, sportem i ochroną zdrowia oraz pomocą społeczną;
2. organizowanie rozmaitych wspólnych działań, przedsięwzięć oraz spotkań, w których będą uczestniczyć grupy mieszkańców obu Stron;
3. wspieranie wymiany turystycznej, handlu, produkcji oraz innych form współpracy gospodarczej.

#### **Paragraf 4**

Strony zobowiązują się do rozwoju współpracy wzajemnej w dziedzinie ochrony środowiska naturalnego oraz, że będą dążyć do bezpieczeństwa ekologicznego, racjonalnego wykorzystania zasobów naturalnych oraz rozszerzenia strefy ekologicznie czystszej produkcji.

#### **Paragraf 5**

Strony zobowiązują się do wspólnego przygotowywania i realizowania projektów, pozwalających na rozwiązywanie problemów lokalnych, w tym poprzez utworzenie municypalnych transgranicznych struktur, przy pomocy i z pełnym wykorzystaniem środków finansowych z Unii Europejskiej. W tym celu Strony będą prowadzić wymianę informacji, a także szkolić pracowników samorządów miejskich, działających odpowiednich kierunkach w tej sferze współpracy.

#### **Paragraf 6**

Realizacja programów wzajemnej wymiany będzie odbywać się na podstawie szczegółowych porozumień między partnerami, w których przewidziane będą zakres finansowania, warunki ramowe, metoda finansowania itp.

#### **Paragraf 7**

Każda ze Stron powstrzyma się od działań, które mogłyby przynieść szkodę drugiej Stronie.

#### **Paragraf 8**

Zmiany i uzupełnienia w niniejszej Umowie będą przyjmowane po wzajemnym pisemnym porozumieniu Stron i sporządzane w formie protokołów, które będą uznawane za integralną część niniejszej Umowy.

#### **Paragraf 9**

Kwestie sporne dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze pertraktacji Stron.

#### **Paragraf 10**

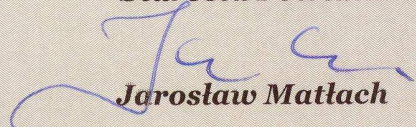
Niniejsza Umowa nabiera mocy w dniu jej podpisania przez przedstawicieli obu Stron, uprawnionych na podstawie przepisów o współpracy organów samorządowych.

#### **Paragraf 11**

Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach, po dwa egzemplarze dla każdej ze Stron, w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Umowa została podpisana w dniu 28 stycznia 2012 r. w Swietłogorsku.

**W imieniu Powiatu Szczycieńskiego  
Starosta Powiatu**

  
**Jarosław Matlach**

**W imieniu Rejonu Swietłogorskiego  
Zwierzchnik Rejonu**

  
**Igor Partuleev**

